



HAL
open science

Le concept de “jinmin” dans ”L’Appel à l’étude” de Fukuzawa Yukichi, ou comment nommer un objet qui n’existe pas (documents complémentaires)

Christian Galan

► To cite this version:

Christian Galan. Le concept de “jinmin” dans ”L’Appel à l’étude” de Fukuzawa Yukichi, ou comment nommer un objet qui n’existe pas (documents complémentaires). 2026. <hal-05626308>

HAL Id: hal-05626308

<https://hal.science/hal-05626308v1>

Preprint submitted on 19 May 2026

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons CC BY-NC-SA 4.0 - Attribution - Non-commercial use - ShareAlike - International License

Compléments au chapitre : Christian Galan, « Le concept de *jinmin* dans *L'Appel à l'étude* de Fukuzawa Yukichi, ou comment nommer un objet qui n'existe pas... », in Eddy Dufourmont (sous la dir. de), *MIN : une histoire conceptuelle du mot « peuple » dans le Japon contemporain*, Bordeaux, Le Bord de l'eau, 2026, p. 37-67.

Ce document rassemble un ensemble de tableaux, données et documents complémentaires qui, faute de place, n'ont pu être intégrés au chapitre publié. Ils permettent toutefois d'en prolonger certaines analyses, d'en préciser les fondements empiriques et de mettre à disposition des éléments documentaires utiles à une lecture plus approfondie.

Dates de publication et titres des dix-sept livres de *Gakumon no susume*.

Livre 1	février 1872 (décembre 1871)	
Livre 2	novembre 1873	<i>De l'égalité des hommes</i>
Livre 3	décembre 1873	<i>De l'égalité des pays</i> <i>De l'indépendance des individus comme condition de l'indépendance des pays</i>
Livre 4	janvier 1874	<i>Du devoir des savants</i>
Livre 5	janvier 1874	<i>Conférence donnée le 1^{er} janvier 1874 [sur le rôle des savants]</i>
Livre 6	février 1874	<i>De la valeur supérieure des lois nationales</i>
Livre 7	mars 1874	<i>Des devoirs des citoyens</i>
Livre 8	avril 1874	<i>On ne peut contraindre les autres à agir selon son propre vouloir</i>
Livre 9	mai 1874	<i>Une lettre à mes vieux amis de Nakatsu au sujet de deux aspects importants de l'étude</i>
Livre 10	juin 1874	<i>A mes vieux amis de Nakatsu... (suite du livre précédent)</i>
Livre 11	juillet 1874	<i>Imposer d'agir en fonction des « devoirs propres à son nom » ne produit que des hommes faussement vertueux</i>
Livre 12	décembre 1874	<i>De la nécessité d'encourager les gens à faire des discours</i> <i>De la nécessité d'améliorer le comportement des gens</i>
Livre 13	décembre 1874	<i>Des ravages causés à la société par l'envie</i>
Livre 14	mars 1875	<i>De la nécessité de faire l'« inventaire de soi »</i> <i>Les deux manières de « prendre soin » de quelqu'un</i>
Livre 15	juillet 1876	<i>S'interroger sur tout et ne retenir que ce qui est utile</i>
Livre 16	août 1876	<i>Protéger son indépendance au quotidien</i> <i>De la nécessité d'accorder ses intentions et ses actes</i>
Livre 17	novembre 1876	<i>De la bonne réputation</i>

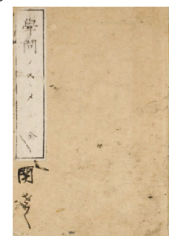
Occurrences des principaux mots apparaissant dans les dix-sept livres de *Gakumon no susume*.

268	政府	62	他人	24	世界
192	国	55	私	23	君子
143	人民	52	西洋	22	道理
100	独立	47	交際	21	諸国
97	身	47	世間	20	国法
88	日本	44	商売	19	経済
84	理	44	自由	18	支配
84	働き	42	天下	17	私立
76	学問	38	外国	16	身分
75	文明	37	職分	14	同等
77	世	35	国民	14	外国人
72	心	34	保護	...	
70	人間	32	学校		
63	権	26	わが国		
63	学者	25	約束		



Analyse de la page http://www.aozora.gr.jp/cards/000296/files/47061_29420.html par <http://rkappa.fr/divers/mecabenligne.php> (2017/02/14).

- gouvernement (*seifu*, 268) ;
- peuple/citoyens (*jinmin*, 143 ; *kokumin*, 35) ;
- société/monde dans lequel on vit (*yo*, 77 ; *seken*, 47 ; *tenka*, 41) ;
- pays (*kuni*, 125) ;
- Japon (*Nihon*, 91 ; *wagakuni*, 26) ;
- indépendance (*dokuristu*, 100) ;
- loi(s)/règle(s)/lois du pays (*hō*, 80 ; *kokuhō*, 20) ;
- condition/statut/corps (*mi*, 86 ; *mibun*, 16 ; et par extension *meibun*, 18) ;
- travail/fonction (*hataraki*, 81) ;
- étude (*gakumon*, 77) ;
- civilisation (*bunmei*, 75) ;
- cœur/esprit (*kokoro*, 72) ;
- être humain (*ningen*, 70) ;
- savant(s) (*gakusha*, 64) ;
- pays étrangers (*gaikoku*, 38 ; *shokoku*, 21 ; *takoku*, 4) ;
- autrui/autres (*tanin*, 62) ;
- privé (*shi*, 36 ; *shiritsu*, 17) ;
- droit(s) (*ken*, 17 ; *kengi*, 20 ; *kenri*, 14 ; *minken*, 2) ;
- Occident (*seiyō*, 52) ;
- relation(s)/rapport(s) avec les autres (*kōsai*, 47) ;
- liberté (*jiyū*, 44) ;
- commerce (*shōbai*, 44) ;
- devoirs professionnels (*shokubun*, 37) ;
- personne/personnage (*jinbutsu*, 37) ;
- public/fonctionnaire (*kan*, 35) ;
- monde (*sekai*, 34) ;
- protection (*hogo*, 34).



Analyse de la page http://www.aozora.gr.jp/cards/000296/files/47061_29420.html par <http://rkappa.fr/divers/mecabenligne.php> (2017/02/14).

- gouvernement (*seifu* 政府, 268) ;
- peuple/citoyens (*jinmin* 人民, 143 ; *kokumin* 国民, 35) ;
- société/monde dans lequel on vit (*yo* 世, 77 ;
seken 世間, 47 ; *tenka* 天下, 41) ;
- pays (*kuni* 国, 125) ;
- Japon (*Nihon* 日本, 91 ;
wagakuni 我が国, 26) ;
- indépendance (*dokuristu* 独立, 100) ;
- loi(s)/règle(s)/lois du pays (*hō* 法, 80 ;
kokuhō 国宝, 20) ;
- condition/statut/corps (*mi* 身, 86 ; *mibun* 身分, 16 ;
et par extension *meibun* 名分, 18) ;



Analyse de la page http://www.aozora.gr.jp/cards/000296/files/47061_29420.html par <http://rkappa.fr/divers/mecabengine.php> (2017/02/14).

<i>jinmin</i> 人民	143
<i>kokumin</i> 国民	36
<i>tami/min</i> 民	18
<i>gumin</i> 愚民	10
<i>shōmin</i> 小民	9
<i>heimin</i> 平民	7
<i>ryōmin</i> 良民	3
<i>minkan</i> 民間	3
<i>banmin</i> 萬民	3
<i>shimin</i> 四民	2
<i>sanmin</i> 三民	2
<i>shomin</i> 諸民	2
<i>shimin</i> 士民	2
<i>minken</i> 民権	2
<i>hinmin</i> 貧民	2
<i>zokumin</i> 賊民	1
<i>kamin</i> 下民	1
<i>imin</i> 威民	1
<i>minshin</i> 民心	1
<i>bokumin</i> 牧民	1
<i>shimin</i> 市民	1
<i>minsens</i> 民選	1
<i>shūmin</i> 州民	1
<i>nōmin</i> 農民	1

253

min 民



Fukuzawa Yukichi, *Gakumon no susume*, Tôkyô,
Iwanami shoten, Iwanami bunko, 58^e édition, 1991 ;
https://www.aozora.gr.jp/cards/000296/files/47061_29420.html

**Nombre d'occurrences du caractère *min*
dans *L'Appel à l'étude* Fukuzawa Yukichi, par substantif et par livre¹.**

	Livre I (1872)	Livre II (1873)	Livre III (1873)	Livre IV (1874)	Livre V (1874)	Livre VI (1874)	Livre VII (1874)	Livre VIII (1874)	Livre IX (1874)	Livre X (1874)	Livre XI (1874)	Livre XII (1874)	Livre XIII (1874)	Livre XIV (1875)	Livre XV (1876)	Livre XVI (1876)	Livre XVII (1876)	Total
<i>jūmin</i> 人民	9	17	10	15	18	4	25	1		1	10	3	6	4	18		2	143
<i>kokumin</i> 国民	1		1	6	2	19	4					1		1			1	36
<i>tamū/min</i> 民	1		1	1	8		1				5	1						18
<i>gūmin</i> 愚民	4			4			1								1			10
<i>shōmin</i> 小民			4		2		1	1							1			9
<i>heimin</i> 平民	1	2	3	1														7
<i>ryōmin</i> 良民	1			2														3
<i>minkan</i> 民間				1	2													3
<i>banmin</i> 万民												3						3
<i>shimin</i> 四民	2																	2
<i>sanmin</i> 三民	2																	2
<i>shomin</i> 諸民	1		1															2
<i>shimin</i> 士民		1	1															2
<i>minken</i> 民權				2														2
<i>hinmin</i> 貧民													1	1				2
<i>zokumin</i> 賊民		1																1
<i>kamin</i> 下民				1														1
<i>imin</i> 威民					1													1
<i>minshin</i> 民心					1													1
<i>bokumin</i> 牧民										1								1
<i>shimin</i> 市民												1						1
<i>minsen</i> 民選													1					1
<i>shūmin</i> 州民															1			1
<i>nōmin</i> 農民															1			1
<i>Total</i>	22	21	21	33	34	23	32	2	0	1	16	9	8	6	22	0	3	253

Le livre I

[Pour tenter, non pas de répondre à cette question – ce qui me paraît impossible –, mais d'en préciser les enjeux ainsi que certains éléments de réponses envisageables, je me suis amusé

¹ Merci à Raoul Blin pour l'analyse de la page https://www.aozora.gr.jp/cards/000296/files/47061_29420.html par <http://rkappa.fr/divers/mecabonline.php>, effectuée en 2017 pour la publication de ma traduction.

à comparer la version originale de *L'Appel à l'étude*² avec certaines des versions qui en ont été données en *gendaigo*, c'est-à-dire en langue japonaise actuelle. Sachant que le principe de ces traductions – courantes au Japon pour rendre accessible des textes anciens – d'un état ancien de la langue japonaise a son état actuel et de rendre intelligible des textes qui resteraient sans cela obscurs pour la quasi-totalité des Japonais. J'ai utilisé pour cela trois versions différentes : la plus « classique » puisqu'elle a été publiée en ouvrage et fait en général référence est celle d'Itô Masao parue en 1977 aux éditions Shakai shisô kai³, ainsi que deux versions trouvées sur Internet prises un peu au hasard, parmi plusieurs autres disponibles en ligne, et que j'appellerai respectivement Int1 et Int2⁴. J'ai également mis en regard de ces traductions celle qui en a été donnée en anglais dans les années 1960⁵ ainsi que la mienne en français. (Pour ceux que cela intéresse, il existe même en ligne aujourd'hui, une version de *Gakumon no susume* intégralement traduite par ChatGPT, sur laquelle je n'ai ai (hélas ?) pas eu le temps de me pencher⁶.]



Fukuzawa Yukichi, *Gakumon no susume*, Tôkyô, Iwanami shoten, Iwanami bunko, 58^e édition, 1991 ; https://www.aozora.gr.jp/cards/000296/files/47061_29420.html



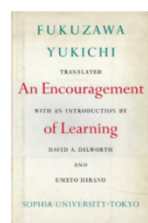
Fukuzawa Yukichi, *Gendaigoyaku - Gakumon no susume*, traduit par Itô Masao, Tôkyô, Shakai shisô kai, Gendai kyôyô bunko 935, 18^e édition, 1977.



<https://kyorinsya.com/wp-content/uploads/2020/08/福澤諭吉【現代語訳】「学問のすすめ（上）」.pdf>



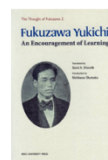
<https://mage8.com/magetan/susume01.html>



Fukuzawa Yukichi, *An Encouragement of Learning*, translated by D. A. Dilworth and Umoto Hirano, Tôkyô, Sophia University, 1969



Fukuzawa Yukichi, *L'Appel à l'étude*, traduit par Christian Galan, Paris, Les Belles Lettres, 2018.



² Fukuzawa Yukichi, *Gakumon no susume*, Tôkyô, Iwanami shoten, Iwanami bunko, 58^e édition, 1991 ; https://www.aozora.gr.jp/cards/000296/files/47061_29420.html (consulté en avril 2024).





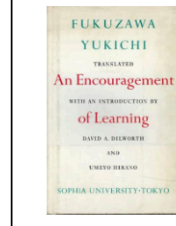

³ Fukuzawa Yukichi, *Gendaigoyaku - Gakumon no susume*, traduit par Itô Masao, Tôkyô, Shakai shisô kai, Gendai kyôyô bunko 935, 18^e édition, 1977

⁴ <https://kyorinsya.com/wp-content/uploads/2020/08/福澤諭吉【現代語訳】「学問のすすめ（上）」.pdf> ; et : <https://mage8.com/magetan/susume01.html> (consultés en avril 2024).

⁵ Fukuzawa Yukichi, *An Encouragement of Learning*, translated by D. A. Dilworth and Umoto Hirano, Tôkyô, Sophia University, 1969.

⁶ 【全文公開】 ChatGPT を使って『学問のすすめ』を現代語訳してみた ; https://note.com/huuto_/n/n27ff5db1da4b (consulté en juin 2024).

Tableau comparatif des « traductions » des termes *jinmin*, *kokumin*, *tami/min* et *shomin* apparaissant dans le livre I de *L'Appel à l'étude* Fukuzawa Yukichi, ainsi que dans les versions en *gendaigo* (3 versions), en anglais et en français.

											
9	jinmin 人民	情合い相同じき人民 なれば、	ningen 人間 人同士である。	jinmin 人民	人情もお互いに同 じ人民である。	ningen dōshi 人間 人同士	人間同士であるから	peoples	are peoples who [...] possess the same human feelings	habitants du Japon	les habitants du Japon
jinmin 人民	国の恥辱とありては 日本国中の人民一 人も残らず	jinmin 人民	日本国中の 人民が、	jinmin 人民	国の恥辱となること があれば、日本国 中の人民が一人も 残らず命を棄てて、	jinmin 人 民	日本国中の人民が 一人残らず	citizen	every Japanese citizen	les Japonais	tous les Japonais sans exception
jinmin 人民	内は人民に自由 独立の趣旨を示し、	jinmin 人民	国内は人民に自由 独立の大精神 を示している。	kokumin 国民	国内にあっては国民 に自由独立の方 針を示した。	jinmin 人 民	人民に自由独立の 方針を示して、	people	the government has promulgated the independence of the people	people	il montre au peuple
jinmin 人民	されば今よりは日本 国中の人民に、	jinmin 人民	日本国中の人民に は、	kokumin 国民	今後は、日本国民 に、	Nihon no ningen 日本の人 間	これからは日本の 全ての人間に生ま れながらの身分の 差などはなく	people	among the Japanese people	société japonaise	dans la société japonaise
jinmin 人民	これすなわち一国 人民たる者の分限と申 すものなり。	kokumin 国民	これこそ国民たるも のの本文である。	jinmin 人民	これがすなわち、一 国の人民たる者 の分限というもの なのだ。	kokka no min 国家の 民	これこそ国家の民 としての責任であ る。	citizens	These are now the "responsibility" of the citizens of the nation.	citoyens	Tel est le devoir des citoyens d'un pays.
jinmin 人民	ゆえに今わが日本 国においてもこの政治 ありてこの政治ある なり。	jinmin 人民	ちょうどわれわれ人 民のレベル // 人民 に相応した政府が	kokumin 国民	したがって、今わが 日本国においても この国民があつてこ の政治があるので ある。	kokumin 国民	今この日本におい ても、この水準の 国民があるから、	people	If the people are in this way	people	nous avons un tel peuple
jinmin 人民	仮りに人民の徳義 今日よりも	Nihonjin 日本人	日本人の柄が	jinmin 人民	仮に人民の徳義が 今日よりも衰えて	kokumin 国民	もし仮に国民の道 徳の水準が下がっ て、	people	If the morality of the people	people	Que le peuple devienne moins vertueux,
jinmin 人民	もしまた、人民みな 学問に志して、	jinmin 人民	また、人民が皆学問 に志して、	kokumin 国民	国民がみな学問に 志して	kokumin 国民	もし反対に国民全 てが学問を志して、	people	If the people pursue learning	il (peuple)	Qu'au contraire il pousse encore plus loin
jinmin 人民	ただ人民の徳不徳 によりておのずから 加減あるのみ。	jinmin 人民	結局人民の品性の 高下	kokumin 国民	ただ国民の徳不徳 によりておのずから 分かれるのである。	kokumin 国民	ただ国民に人徳が あるか否かによっ て	people	in proportion to the virtue of the people	people	le niveau de moralité ou d'immoralité du peuple
gumin 愚民	かかる愚民を支配す るにはとても	gumin 愚民	かように国民の多 くが無知ならば、 政府はそんな愚民 を支配するために	oroka na min 愚かな 民	このような愚かな民 を支配するには、	oroka na min 愚かな 民衆	こうした愚かな民衆 を支配するには、	stupid people	the method of rational persuasion is useless to control such stupid people	individus	Pour gouverner d'aussi stupides individus
gumin 愚民	「愚民の上に苛《か ら》き政府あり」	muchi na jinmin 無知な 人民	「無知な人民は、	gumin 愚民	「愚民の上に苛烈 な政府あり」	oroka na min 愚かな 民	愚かな民の上には	stupid people	over such stupid people	peuple stupide	À peuple stupide,
gumin 愚民	愚民のみずから招く 災《わざわい》なり。	muchi na jinmin 無知な 人民	無知な人民が	oroka na min 愚かな 民	愚かな民のみずか ら招いた災いなの で	oroka na minshū 愚かな 民衆	愚かな民衆が自ら招 いた災いなのだ。	stupid people	the stupid people	peuple	le peuple lui-même
gumin 愚民	愚民の上に苛き政 府あれば、	muchi na jinmin 無知な 人民	無知な人民が	gumin 愚民	愚民の上に苛烈な 政府があれば、	oroka na min 愚かな 民	そして愚かな民の上 に	--	[non traduit] Conversely,	peuple stupide	Puisqu'un peuple stupide appelle un pouvoir tyrannique
shimin 四民	士農工商四民の位 を一様にするの基 《もと》い	shimin 四民	士農工商四民の権 利を平等にするとい う	sorezore no chii それぞれの 地位	士農工商のそれぞ れの地位を	yotsu no mibun 四つの 身分	士農工商の四つの身 分	classes	the four former classes	quatre classes	l'égalité de droits entre les quatre classes
shimin 四民	ましてこのごろは四 民同等の基本も立ち しことなれば	Shimin 四民	四民平等の根本方 針も	shimin 四民	ましてこの頃は四 民平等の基本的考 え方も確立したこ とでもあるので	yotsu no mibun 四つの 身分	農工商の四つの身 分が平等	all classes of society	Now that in these times the basis of the equality of all classes of society has been established,	quatre classes	l'égalité entre les quatre classes de la société
sanmin 三民	農工商の三民は	heimin 平民	農工商三種の平民 は、	mitsu no tami/min 三つの 民	農工商の三つの民 はその身分が以前 と比べ	mitsu no mibun 三つの 身分	農工商の三つの身 分は	--	we see that the peasants, artisans, and merchants...	--	le statut des paysans, des artisans et des marchands
sanmin 三民	今日にても三民のう ちに人物あれば	heimin 平民	平民のうち	mitsu no mibun 三つの 身分	これら三つの身分 のうち	mitsu no mibun 三つの 身分	これら三つの身分で あつても	groups	among the formerly non-samurai groups	gens du peuple	les gens du peuple
kokumin 国民	国民のために貴き国 法を取り扱うがゆえ にこれを貴ぶのみ	jinmin 人民	[たとえば人民として]	kokumin 国民	国民のために貴き 法律を扱うがために 貴いだけである。	kokumin 国民	国民のための尊い法 律を扱うから	people	for the sake of the people	people	dont bénéficie le peuple
tami/ min 民	およそ世の中に無知 文盲の民ほど憐《あ わ》れむべき悪 《にく》むべきものは あらず。	heimin 平民	平民たる者は	tami/min 民	およそ世の中に無 知文盲の民ほど、 憐れみ惜むべきも のではない。	minshū 民衆	およそその世の中 で学のない民衆ほど	--	than the ignorant and illiterate	des personnes	de personnes plus misérables et plus méprisables
heimin 平民	(内は人民に自由 独立の趣旨を示し、) すでに平民へ苗字 《みょうじ》・乗馬を許 せしがときは	heimin 平民	すでに平民へ苗字 や乗馬を許したこ ときは、	heimin 平民	(国内にあっては国民 に自由独立の 方針を示した。) すでに平民にも苗 字や乗馬	heimin 平民	すでに平民にまで苗 字を与えて	Commoners	allowed the use of family names and horse riding to the commoners	gens du peuple	aux gens du peuple
ryōmin 良民	良民の上には良き 政府あるの理なり。	jinmin 人民	りっぱな人民はかな らず	ryōmin 良民	良民の上には良き 政府あり	yoi tami/min よい 民	よい民の上には	good people	over good people	bons citoyens	bons citoyens
shomin 諸民	諸民はその支配を 受けて苦しみなきや う。	kokumin 国民	政府は、国民を支配 するに	kokumin 国民	国民がその支配を 受けて苦しむこと がないように、	kokumin 国民	国民はその支配で苦 しみ事もなく、	people	the people not suffering under its rule	people	et le peuple acceptant ses décisions

	Texte original	En « langue actuelle » (gendaigo)	En « langue actuelle » (gendaigo)	En « langue actuelle » (gendaigo)	En anglais	En français
9	<i>jinmin</i> 人民	<i>ningen dôshi</i> 人間同士	<i>jinmin</i> 人民	<i>ningen dôshi</i> 人間同士	<i>peoples</i>	habitants du Japon
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>citizen</i>	les Japonais
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>Nihon no ningen</i> 日本の人間	<i>people</i>	société japonaise
	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokka no min</i> 国家の民	<i>citizens</i>	citoyens
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>Nihonjin</i> 日本人	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	il (peuple)
4	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>oroka na min</i> 愚かな民	<i>oroka na minshû</i> 愚かな民衆	<i>stupid people</i>	individus
	<i>gumin</i> 愚民	<i>muchi na jinmin</i> 無知な人民	<i>gumin</i> 愚民	<i>oroka na min</i> 愚かな民	<i>stupid people</i>	peuple stupide
	<i>gumin</i> 愚民	<i>muchi na jinmin</i> 無知な人民	<i>oroka na min</i> 愚かな民	<i>oroka na minshû</i> 愚かな民衆	<i>stupid people</i>	tel peuple
	<i>gumin</i> 愚民	<i>muchi na jinmin</i> 無知な人民	<i>gumin</i> 愚民	<i>oroka na min</i> 愚かな民	--	peuple stupide
2	<i>shimin</i> 四民	<i>shimin</i> 四民	<i>sorezore no chii</i> それぞれの地位	<i>yotsu no mibun</i> 四つの身分	<i>classes</i>	quatre classes
	<i>shimin</i> 四民	<i>shimin</i> 四民	<i>shimin</i> 四民	<i>yotsu no mibun</i> 四つの身分	<i>all classes of society</i>	quatre classes
2	<i>sanmin</i> 三民	<i>heimin</i> 平民	<i>mitsu no tami/min</i> 三つの民	<i>mitsu no mibun</i> 三つの身分	--	--
	<i>sanmin</i> 三民	<i>heimin</i> 平民	<i>mitsu no mibun</i> 三つの身分	<i>mitsu no mibun</i> 三つの身分	<i>groups</i>	gens du peuple
1	<i>kokumin</i> 国民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple
1	<i>tami/min</i> 民	<i>heimin</i> 平民	<i>tami/min</i> 民	<i>minshû</i> 民衆	--	des personnes
1	<i>heimin</i> 平民	<i>heimin</i> 平民	<i>heimin</i> 平民	<i>heimin</i> 平民	<i>commoners</i>	gens du peuple
1	<i>ryômin</i> 良民	<i>rippa na jinmin</i> りっぱな人民	<i>ryômin</i> 良民	<i>yoi tami/min</i> 良い民	<i>good people</i>	bons citoyens
1	<i>shomin</i> 諸民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple

	Texte original	Gendaigo (Itô Masao)	Gendaigo (I1)	Gendaigo (I2)	Version anglaise	Version française
9	<i>jinmin</i> 人民	<i>ningen dôshi</i> 人間同士	<i>jinmin</i> 人民	<i>ningen dôshi</i> 人間同士	<i>peoples</i>	habitants du Japon
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>citizen</i>	les Japonais
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>Nihon no ningen</i> 日本 の人間	<i>people</i>	société japonaise
	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokka no min</i> 国家 の民	<i>citizens</i>	citoyens
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>Nihonjin</i> 日本人	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	il (peuple)
1	<i>kokumin</i> 国民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple
1	<i>tami/min</i> 民	<i>heimin</i> 平民	<i>tami/min</i> 民	<i>minshû</i> 民衆	--	des personnes
1	<i>shomin</i> 諸民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple

[...]

« Comme les habitants du Japon [*jinmin* 人民] et ceux des différents pays occidentaux se trouvent tous sur la même terre et sous le même ciel, qu'ils se réchauffent au même soleil, contemplent la même lune, partagent les mêmes océans, respirent le même air et sont animés des mêmes sentiments humains, ce qui est en trop chez nous doit profiter aux autres et ce qui est en trop chez les autres doit nous revenir. Nous devons apprendre les uns des autres, nous éduquer mutuellement, sans aucune honte ni orgueil, et nous aider mutuellement en priant chacun pour le bonheur de tous. Nous devons enfin, en accord avec les lois

du Ciel et les grands principes de l'humanité, nouer des relations avec les autres pays et, au nom de ces lois, accepter de nous incliner même devant les esclaves noirs d'Afrique, ou, au nom de ces principes, ne pas craindre non plus d'avoir à affronter les bateaux de guerre anglais ou américains. Que le pays soit humilié, et tous les Japonais [jinmin 人民] sans exception devront en effet donner alors leur vie pour défendre son honneur et sa dignité. C'est en cela que consistent la liberté et l'indépendance d'un pays. »

「日本とても西洋諸国とても同じ天地の間にありて、同じ日輪に照らされ、同じ月を眺め、海をともにし、空気をともにし、情合い相同じき人民なれば、ここに余るものは彼に渡し、彼に余るものは我に取り、互いに相教え互いに相学び、恥ずることもなく誇ることもなく、互いに便利を達し互いにその幸いを祈り、天理人道に従いて互いの交わりを結び、理のためにはアフリカの黒奴にも恐れ入り、道のためにはイギリス・アメリカの軍艦をも恐れず、国の恥辱とありては日本国中の人民一人も残らず命を棄てて国の威光を落とさざるこそ、一国の自由独立と申すべきなり。」

« À la suite de la Restauration de Meiji, la politique du Japon a complètement changé : sur le plan extérieur, ses dirigeants nouent à présent des relations avec les pays étrangers en respectant les lois internationales et, sur le plan intérieur, montrent au peuple [jinmin 人民] le vrai sens de la liberté et de l'indépendance – l'autorisation qui a été donnée aux gens du peuple [aux gens ordinaires, heimin 平民] de porter un nom de famille et de monter à cheval peut, en ce sens, être considérée comme l'un des événements les plus importants de toute notre histoire. On peut donc dire que le principe de l'égalité des droits entre les quatre classes [shimin 四民] – guerriers, paysans, artisans et marchands – est maintenant fermement établi.

« Il n'y a donc plus désormais dans la société japonaise [Nihonkoku chû no jinmin 日本国中の人民] de privilèges héréditaires, et c'est seulement à ses capacités, à ses mérites et à ses actes qu'une personne devra son rang. Ainsi, s'il est tout à fait naturel de respecter un fonctionnaire du gouvernement, le respect qui lui est dû ne va pas à l'homme lui-même, mais au fait que, grâce à son talent et à ses capacités, il s'acquitte d'une tâche importante qui concerne les lois dont bénéficie le peuple [kokumin 国民]. Ce n'est pas l'homme qui mérite ici le respect, ce sont les lois du pays. »

「王制一度新たなりしより以来、わが日本の政風大いに改まり、外は万国の公法をもつて外国に交わり、内は人民に自由独立の趣旨を示し、すでに平民へ苗字・乗馬を許せしがごときは開闢以来の一美事、土農工商四民の位を一様にするの基ここに定まりたりと言うべきなり。

「されば今より後は日本国中の人民に、生まれながらその身につきたる位などと申すはまずなき姿にて、ただその人の才徳とその居処とによりて位もあるものなり。たとえば政府の官吏を粗略にせざるは当然のことなれども、こはその人の身の貴きにあらず、その人の才徳をもってその役儀を勤め、国民のために貴き国法を取り扱うがゆえにこれを貴ぶのみ。人の貴きにあらず、国法の貴きなり。」

« Aujourd'hui, un système et des usages aussi exécrables ont entièrement disparu du Japon : les habitants de notre pays peuvent vivre en toute tranquillité et, s'ils éprouvent le moindre mécontentement à l'encontre du gouvernement, nul besoin de se taire ni de maudire celui-ci en cachette, il leur suffit simplement de s'adresser à qui de droit, d'exposer calmement leurs griefs et d'argumenter sans crainte. Et, si leur cause est réellement en accord avec les lois du Ciel et les grands principes de l'humanité, ils doivent alors lutter jusqu'au bout, fût-ce au péril de leur vie. Tel est le devoir des citoyens [ikkoku jinmin 一国民] d'un pays. »

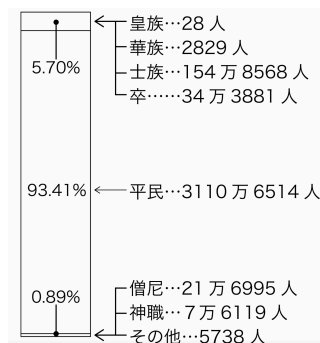
「今日に至りてはもはや全日本国内にかかる浅ましき制度、風俗は絶えてなきはずなれば、人々安心いたし、かりそめにも政府に対して不平をいやくことあらば、これを包みかくして暗に上を怨むることなく、その路を求め、その筋により静かにこれを訴えて遠慮なく議論すべし。天理人情にさえ叶うことならば、一命をも抛ちて争うべきなり。これすなわち一国人民たる者の分限と申すものなり。」

« Pour gouverner d'aussi **stupidus individus** [愚民], la raison ne sert à rien et seule la force y parvient. C'est le sens du dicton occidental : “À **peuple stupide** [愚民], gouvernement despotique”⁷. Le responsable de la tyrannie n'est pas le gouvernement, mais **le peuple** [愚民] lui-même qui cause son propre malheur. Puisqu'**un peuple stupide** [愚民] appelle un pouvoir tyrannique, il est logique que de **bons citoyens** [良民] soient dirigés par un gouvernement éclairé. Et c'est parce que, actuellement dans notre pays, nous avons **un tel peuple** [人民], que nous avons aussi un tel gouvernement. Que **le peuple** [人民] devienne moins vertueux, qu'il sombre dans l'ignorance ou l'illettrisme, et les lois du pays deviendront plus répressives. Qu'au contraire **il** [人民] pousse encore plus loin sa volonté d'étudier, qu'il augmente ses connaissances, qu'il poursuive son avancée sur le chemin de la civilisation, et les lois du gouvernement se feront de plus en plus clémentes. La sévérité et la clémence des lois augmentent ou diminuent naturellement selon le niveau de moralité ou d'immoralité du **peuple** [人民]. »

「かかる愚民を支配するにはとても道理をもって諭すべき方便なければ、ただ威をもって畏すのみ。西洋の諺に「愚民の上に苛き政府あり」とはこのことなり。これは政府の苛きにあらず、愚民のみずから招く災なり。愚民の上に苛き政府あれば、良民の上には良き政府あるの理なり。ゆえに今わが日本国においてもこの人民ありてこの政治あるなり。仮りに人民の徳義今日よりも衰えてなほ無学文盲に沈むことあらば、政府の法も今一段嚴重になるべく、もしまた、人民みな学問に志して、物事の理を知り、文明の風に赴くことあらば、政府の法もなおまた寛仁大度の場合に及ぶべし。法の苛きと寛やかなるとは、ただ人民の徳不徳によりておのずから加減あるのみ。」

Composition par statuts de la population japonaise en 1872

Famille impériale (<i>kôzoku</i>)	28	0,0086%
Noblesse (<i>kazoku</i>)	2 829	
Anciens guerriers (<i>shizoku</i>)	1 548 568	5,68%
Anciens guerriers de bas rang (<i>sotsuzoku</i>)	343 881	
Gens ordinaires (<i>heimin</i>)	31 106 514	93,41%
Moines et moinessees bouddhistes (<i>sôni</i>)	216 995	0,89%
Desservants des sanctuaires <i>shintô</i> (<i>shinshoku</i>)	76 119	
Autres	5 738	
Total	33 300 672	100%



⁷ *L'Esprit des lois* de Montesquieu commence à être lu à cette époque au Japon ; tout comme Joseph de Maistre (1753-1821) : « Toute nation a le gouvernement qu'elle mérite » (1811).

Reprenons l'extrait du Livre I déjà évoqué :

« À la suite de la Restauration de Meiji, la politique du Japon a complètement changé : sur le plan extérieur, ses dirigeants nouent à présent des relations avec les pays étrangers en respectant les lois internationales et, sur le plan intérieur, montrent au **peuple [jinmin 人民]** le vrai sens de la liberté et de l'indépendance – l'autorisation qui a été donnée **aux gens du peuple [aux gens ordinaires, heimin 平民]** de porter un nom de famille et de monter à cheval peut, en ce sens, être considérée comme l'un des événements les plus importants de toute notre histoire. On peut donc dire que le principe de l'égalité des droits entre **les quatre classes [shimin 四民]** – guerriers, paysans, artisans et marchands – est maintenant fermement établi.

王制一度新たなりしより以来、わが日本の政風大いに改まり、外は万国の公法をもって外国に交わり、内は**人民**に自由独立の趣旨を示し、すでに**平民**へ苗字・乗馬を許せしがごときは開闢以来の一美事、**士農工商四民**の位を一様にするの基ここに定まりたりと言うべきなり。

« Je voudrais maintenant appliquer le principe que je viens d'énoncer à la société. À l'époque du shōgunat, la distinction **entre les samurai et le peuple [shimin 士民]** était très stricte : les guerriers, usant sans retenue de leur autorité, méprisaient les paysans et les marchands comme s'il s'agissait de criminels et une loi les autorisait même à tuer qui ils voulaient. D'après cette loi, la vie **des gens du peuple [heimin 平民]** n'appartenait pas personnellement à ceux-ci et leur avait été seulement confiée en dépôt. » (Livre II)

また右の議論を世の中のことに当てはめて言わん。旧幕府の時代には**士民**の区別はなほだしく、士族はみだりに権威を振るい、百姓・町人を取り扱うこと目の下の罪人のごとくし、あるいは切捨て御免などの法あり。この法によれば、**平民**の生命はわが生命にあらずして借り物に異ならず。百姓・町人は由縁もなき士族へ平身低頭し、外にありては路を避け、内にありては席を譲り、はなほだしきは自分の家に飼いたる馬にも乗られぬほどの不便利を受けたるはけしからぬことならずや。

« Ce sont là quelques exemples d'injustices commises par les *samurai* dans les rapports que ceux-ci entretenaient d'homme à homme avec **les gens du peuple [heimin 平民]**, mais si l'on aborde les relations qui existaient alors entre le gouvernement et **le peuple dans son ensemble [jinmin 士民]**, les choses sont hélas encore plus terribles. » (Livre II)

右は士族と**平民**と一人ずつ相対したる不公平なれども、政府と**人民**との間柄にいたってはなおこれよりも見苦しきことあり。

« Au Japon, par exemple, les **gens du peuple [heimin 平民]** sont aujourd'hui autorisés à porter des noms de famille ou à monter à cheval et, comme le fonctionnement des tribunaux a aussi été réformé, leur statut est officiellement devenu le même que celui des familles d'anciens *samurai*. Pourtant, leurs vieilles habitudes ne changent pas aussi vite et leur nature profonde **de gens du peuple [jinmin 士民]** reste la même que par le passé [*omis* : **heimin 平民**]. Leurs propos sont vulgaires et leur attitude servile. Ils sont incapables de prononcer une seule phrase cohérente lorsqu'ils s'adressent à des supérieurs et se lèvent si on leur dit de se lever ou dansent si on leur dit de danser. Leur obéissance est celle de chiens affamés qui auraient trouvé refuge dans une maison. » (Livre III)

譬えば今、日本にて**平民**に苗字・乗馬を許し、裁判所の風も改まりて、表向きはまず士族と同等のようなれども、その習慣にわかに変ぜず、**平民**の根性は依然として旧の**平民**に異ならず、言語も賤しく応接も賤しく、目上の人に逢えば一言半句の理屈を述ぶること能わず、立てと言えば立ち、舞えと言えば舞い、その柔順なること家に飼いたる瘦せ犬のごとし。

« D'un autre point de vue, **les gens du peuple [heimin 平民]** ne sont pas non plus tous **des abrutis lâches et faibles [muki muryoku no gumin 無気無力の愚民]** et il s'en trouve d'honnêtes et de sincères. » (Livre IV)

また一方より言えば**平民**といえども悉皆無気無力の**愚民**のみにあらず、万に一人は公明誠実の良民もあるべし。

Le Livre IV

Tableau comparatif des « traductions » des termes *jinmin*, *kokumin*, *gumin*, *ryômin*, *heimin*, *tami/min* et *kamin* apparaissant dans le livre IV de *L'Appel à l'étude* Fukuzawa Yukichi, ainsi que dans les versions en *gendaigo* (2 versions), en anglais et en français.

IV					
15	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>subjects</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>subjects</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>subjects</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	---
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>hitobito</i> 人々	<i>Japanese subjects</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>common people</i>	les gens du peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	les gens
	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	les gens
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	6	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>citizens</i>
<i>kokumin</i> 国民		<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple
<i>kokumin</i> 国民		<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	citoyen
<i>kokumin</i> 国民		<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple
<i>kokumin</i> 国民		<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple japonais
<i>kokumin</i> 国民		<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>stupid</i>	peuple
4	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>kokumin</i> 国民	<i>stupid people</i>	---
	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>foolish</i>	peuple stupide
	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>foolish Japanese subjects</i>	des abrutis
	<i>gumin</i> 愚民	<i>ippan jinmin</i> 一般人民	<i>gumin</i> 愚民	---	masses
2	<i>ryômin</i> 良民 (誠実なる良民)	<i>shôjiki na ningen</i> 正直な人間	<i>ryômin</i> 良民	<i>rare individuals who are</i>	des honnêtes
	<i>ryômin</i> 良民	<i>jinmin</i> 人民	<i>ryômin</i> 良民	<i>good and faithful subjects</i>	les citoyens honnêtes et sincères
2	<i>minken</i> 民権	<i>jinmin no kenri</i> 人民の権利	<i>minken</i> 民権	<i>equal rights</i>	droits civiques
	<i>minken</i> 民権	<i>jinmin no kenri</i> 人民の権利	<i>minken</i> 民権	<i>rights of the people</i>	les droits des citoyens
1	<i>heimin</i> 平民	<i>jinmin</i> 人民	<i>heimin</i> 平民	<i>commoners</i>	les gens du peuple
1	<i>minkan</i> 民間	<i>minkan</i> 民間	<i>minkan</i> 民間	<i>private</i>	privée
1	<i>tami/min</i> 民	<i>zenryô na jinmin</i> 善良な人民	<i>tami/min</i> 民	<i>they/gentlemen</i>	ces hommes vertueux
1	<i>kamin</i> 下民	<i>jinmin</i> 人民	<i>minshû</i> 民衆	<i>people</i>	ce peuple stupide

	Texte original	Gendaigo (Itô Masao)	Gendaigo (II)	Version anglaise	Version française
15	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>subjects</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>subjects</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>subjects</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	---
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>hitobito</i> 人々	<i>Japanese subjects</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>common people</i>	les gens du peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	les gens
	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	les gens
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	6	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>citizens</i>
<i>kokumin</i> 国民		<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple
<i>kokumin</i> 国民		<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	citoyen
<i>kokumin</i> 国民		<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple
<i>kokumin</i> 国民		<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuple japonais
<i>kokumin</i> 国民		<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>stupid</i>	peuple
4	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>kokumin</i> 国民	<i>stupid people</i>	---
	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>foolish</i>	peuple stupide
	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>foolish Japanese subjects</i>	des abrutis
	<i>gumin</i> 愚民	<i>ippan jinmin</i> 一般人民	<i>gumin</i> 愚民	---	masses
2	<i>ryômin</i> 良民 (誠実なる良民)	<i>shôjiki na ningen</i> 正直な人間	<i>ryômin</i> 良民	<i>rare individuals</i>	des honnêtes
	<i>ryômin</i> 良民	<i>jinmin</i> 人民	<i>ryômin</i> 良民	<i>good and faithful subjects</i>	citoyens honnêtes et sincères
1	<i>heimin</i> 平民	<i>jinmin</i> 人民	<i>heimin</i> 平民	<i>commoners</i>	les gens du peuple
1	<i>tami/min</i> 民	<i>zenryô na jinmin</i> 善良な人民	<i>tami/min</i> 民	<i>they/gentlemen</i>	ces hommes vertueux
1	<i>kamin</i> 下民	<i>jinmin</i> 人民	<i>minshû</i> 民衆	<i>people</i>	ce peuple stupide

[Abordons maintenant le cas de la fameuse phrase :]

Texte original :

「これを概すれば、日本にはただ政府ありていまだ国民あらずと言うも可なり。」

« Traduction » Itô :

「一言で言えば、日本にはただ政府が存在するばかりで、真の国民が存在しないといつてもよからう。」

« Traduction » Int1 :

「これをまとめて言えば、日本にはただ**政府**があっ*て*いまだに**国民**は存在しないといっ*て*てもいいだろう。」

Traduction en anglais :

« *It is generally correct to say that in Japan there is only a government, and as yet no people.* »

Traduction en français :

« On pourrait résumer la situation actuelle en disant que, si le Japon a bien, à présent, un gouvernement, il n'a en revanche toujours pas de peuple. »

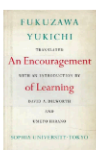
Livre 4



「これを概すれば、日本にはただ**政府**ありていまだ**国民**あらずと
言うも可なり。」



「一言で言えば、日本にはただ**政府**が存在するばかりで、**真の国民**
が存在しないといっ*て*てもよかろう。」



「これをまとめて言えば、日本にはただ**政府**があっ*て*いまだに**国民**
は存在しないといっ*て*てもいいだろう。」

« *It is generally correct to say that in Japan there is only a government,
and as yet no people.* »



« On pourrait résumer la situation actuelle en disant que, si le Japon a
bien, à présent, un gouvernement, il n'a en revanche toujours pas de
peuple. »

« **On pourrait résumer la situation actuelle en disant que, si le Japon a
bien, à présent, un *seifu*, il n'a en revanche toujours pas de *kokumin*.** »

Les études pratiques que je viens d'énumérer sont communes à tous les hommes et tous se doivent de les acquérir sans distinction de rang ni de classe. Une fois que cela est fait, chacun – qu'il soit guerrier, paysan, artisan ou commerçant – peut alors remplir ses devoirs en fonction de sa condition et, lui-même accédant à l'indépendance, sa famille y accède également et **la nation tout entière** devient alors elle aussi indépendante. (Livre I)

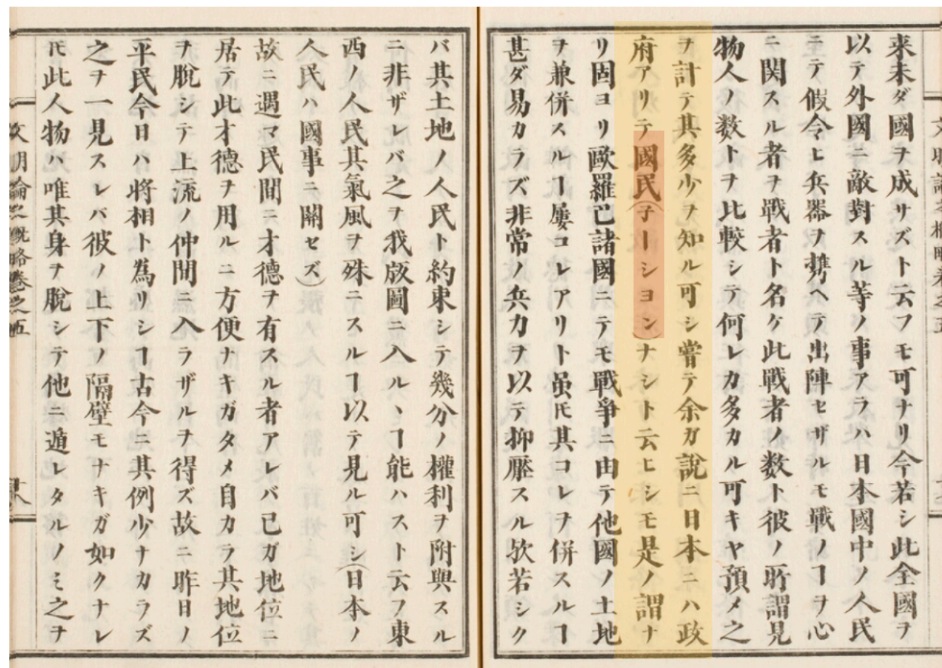
右は人間普通の実学にて、人たる者は貴賤上下の区別なく、みなことごとくたしなむべき心得なれば、この心得ありて後に、士農工商おのおのその分を尽くし、銘々の家業を営み、身も独立し、家も独立し、**天下国家**も独立すべきなり。

Nous devons guider les gens, collaborer avec le gouvernement et, en équilibrant ainsi les forces du public et du privé, nous augmenterons la puissance du pays tout entier ; nous renforcerons notre indépendance, aujourd'hui fragile, lui donnerons des bases solides, et nous ne céderons rien même en cas de guerre avec **une nation étrangère**. Quelle joie immense cela serait si, un jour de l'an futur, dans quelques

décennies, on se remémorait cette période et que, plutôt que de tirer une quelconque fierté de notre indépendance actuelle, on ne regardait celle-ci avec pitié ! Vous devez tous, vous qui êtes savants, agir avec détermination dans cette direction. (Livre V)

国民の先をなして政府と相助け、官の力と私の力と互いに平均して一国全体の力を増し、かの薄弱なる独立を移して動かすべからざるの基礎に置き、**外国**と鋒を争いて毫も譲ることなく、今より数十の新年を経て、顧みて今月今日の有様を回想し、今日の独立を悦ばずしてかえってこれを慙笑するの勢いに至るは、豈《あに》一大快事ならずや。学者よろしくその方向を定めて期するところあるべきなり。

[Un dernier élément de réflexion nous est donné dans le *Bref traité de civilisation* (*Bunmei-ron no gairyaku*) publié en 1875 et dans lequel Fukuzawa écrit, qui concerne directement cette phrase qui figure dans *L'Appel à l'étude* :]



Bref traité de civilisation (*Bunmei-ron no gairyaku* 文明論之概略. 卷之五) publié en 1875

Source : <https://dcollections.lib.keio.ac.jp/sites/all/libraries/uv/uv.php?archive=FKZ&id=F7-A23-05#?c=0&m=0&s=0&cv=18&r=0&z=-350.365%2C268.9776%2C4309.4891%2C3200>

« Par conséquent, on pourrait même dire que le Japon n'a, depuis les temps anciens, jamais constitué un pays/nation ? [*kuni*]. Si aujourd'hui, ce pays dans son ensemble [全国を以て] devait s'opposer à un pays étranger, et même si tous les citoyens du Japon [日本国中の人民] ne peuvent [bien sûr ?] pas partir au front avec des armes, il faudrait cependant évaluer lesquels seraient les plus nombreux entre ceux que l'on appellerait les combattants car ils auraient à cœur de se battre et ceux qui, à la différence de ces derniers, se comporteraient en simples spectateurs. C'est ce que je voulais dire lorsque j'ai dit autrefois que le Japon avait un gouvernement [*seifu*] mais pas de peuple/nation [*kokumin*] (nation [*nēshon*]).

« Bien sûr, entre les pays européens aussi, il arrive souvent que l'un d'entre eux annexe les territoires d'un autre par la guerre, mais annexer ces territoire n'est pas chose facile. Cela ne peut se faire qu'au prix d'une très forte répression fondée sur la puissance militaire ou bien par un accord conclu avec les habitants/citoyens [人民] de ces territoires et l'octroi à ceux-ci de certains. On peut voir en cela à quel point les mentalités des peuples [人民] d'Orient et d'Occident sont différentes. (Les citoyens japonais/le peuple japonais [日本の人民] ne s'intéressent pas aux affaires de l'État (国事).) »

Texte original :

故に日本は古来未だ国を成さずと云うも可なり。今若しこの全国を以て外国に敵対する等の事あらば、日本国中の人民にて仮令い兵器を携えて出陣せざるも戦のことを心に関する者を戦者と名け、此戦者の数と彼の所謂見物人の数とを比較して何れか多かるべきや、預め之を計てその多少を知るべし。嘗て余が説に、日本には政府ありて国民（ネーション）なしと云いしも是の謂なり。固より欧羅巴諸国にても戦争に由て他国の土地を兼併すること[屢]これありと雖ども、そのこれを併すること甚だ易からず、非常の兵力を以て抑圧するか、若しくはその土地の人民と約束して幾分の権利を附与するに非ざれば、之を我版図に入るゝこと能わずと云う。東西の人民その氣風を殊にすること以て見るべし。（日本の人民は国事に関せず）

Gendaigo :

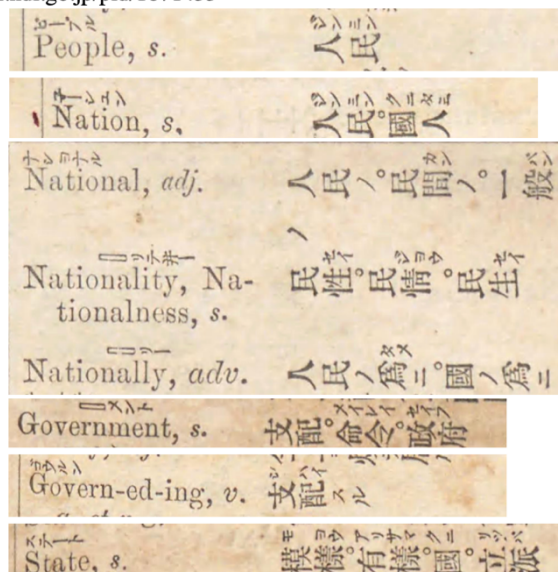
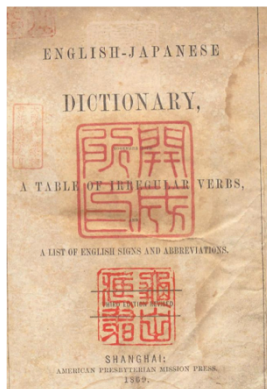
これらの例をあげれば枚挙にいとまがない。今日に至ってもその事情は変わらない。ゆえに、日本は昔から未だに国の形をなさずとも言うことが出来る。今もし、国を挙げて外国に敵対することがあれば、日本国中の人民が、たとえ兵器を持って出陣できなくても、戦いのことを心に留める者を戦者と名付け、この戦者の数といわゆる見物人の数を比較して、どちらが多いか前もって知っておくべきである。かつて私が、日本には政府ありて国民（ネーション）なしといったのも、この意味である。もとより、ヨーロッパ諸国でも、戦争によって他国の土地を併合することがしばしばあるが、これを併合するのは簡単なことではなく、大兵力を用いて鎮圧するか、もしくはその土地の人民と約束して幾分かの権利を付与しなければ、これを自分の領土に入れることは出来ないという。東西の人民の氣風が異なるのをこれから見る事ができる。（日本の人民は国事に関せず）

Traduction anglaise :

« Therefore, we might even say that Japan has never been a single country. If today an incident should break out which pitted the whole of the Japanese nation against a foreign country, even if the whole Japanese populace took up arms and went to the front, we could calculate in advance how many would actually be interested in fighting and how many would be spectators. This is precisely what I meant when I once took the position that in Japan there is a government but no nation. Of course, even in the countries of the West there have often been cases of one country taking over the lands of another in war, but to take them over was extremely difficult; it could not be done without oppression by very great force of arms, or unless some agreement was made with the common people of those lands and some degree of rights allotted them. We can see from this how different are the spirits of the commoners of East and West. »

Une comparaison des entrées des dictionnaires anglais-japonais ou japonais-anglais contemporains de la rédaction de Gakumon no susume.

Takahashi Shinkichi 高橋新吉, Maeda Kenkichi 前田献吉 et Maeda Masana 前田正名 rédigèrent en 1865-1866 un *English-Japanese dictionary / Wayaku ejisho* 和訳英辞書, Shanghai, 1869 (Bika/(Mika) shokan 美華書館 / American Presbyterian Mission Press) > « Dictionnaire Satsuma », *Satsuma jisho* 薩摩辞書 : <https://dl.ndl.go.jp/pid/1871455>

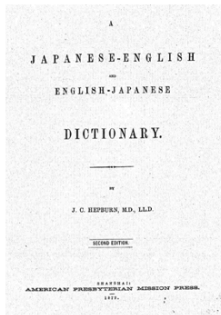


« Dictionnaire bilingue anglais-japonais », *Eiwa taiyaku jisho* 英和对訳辞書, rédigé par Arai Ikunosuke (1836-1909) et édité en 1872 par l'éditeur Kobayashi Shinbei : <https://dl.ndl.go.jp/pid/870099>



Pō'ple, s. 人民
 Pō'plo. v. a. od -ing. 人ヲ殖ル
 Nā'tion, s. 人民 國人
 Nā'tion-al, adj. 人民ノ民間ノ一般
 Nā'tion-āli-ty, Nā'tion-al-ness, s. 民性 民情 民生
 Gōv'ern-ment, s. 支配 命令 政府
 Gōv'ern-mēnt'al, adj. 政府ニ拘リタル
 Stāte, s. 模範 有様 國立 派
 State-affair. 國政

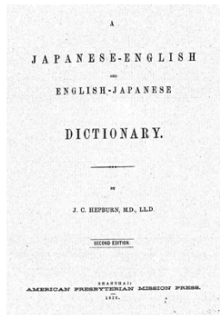
Dictionnaire de James Curtis Hepburn (1813-1911), *Japanese-English / English-Japanese Dictionary*, *Waeigo rinshūsei* 和英語林集成, appelé aussi « Dictionnaire Hepburn », *Hebon jisho* ヘボン辞書, 1872 : <https://dl.ndl.go.jp/pid/993689>



PEOPLE, *n.* Hito, tami, chō-nin, bannin, shimo-jimo, shimo-zama, shita-jita, jim-min. *Like other* —, hito-nami ni.
 NATION, *n.* Jim-min, koku-min.
 NATIONAL, *a.* — *customs*, koku-fū. — *law*, koku-hō. — *government*, koku-sei. — *production*, koku-san.
 NATIONALITY, *n.* Kuni, koku,
 GOVERNMENT, *n.* Matsurigoto, seifu, seiji, seidō, shihai.

STARTLE, *v.* Biku-tsukaseru, odorokasu, odosu.
 STATE, *v.* Iu, hanasu, mōsu, tsugeru, noberu, chinzuru.
 STATED, *a.* Kimaru, sadamaru, kimatte oru.

Dictionnaire de James Curtis Hepburn (1813-1911), *Japanese-English / English-Japanese Dictionary*, *Waeigo rinshūsei* 和英語林集成, appelé aussi « Dictionnaire Hepburn », *Hebon jisho* へボン辞書, 1872 : <https://dl.ndl.go.jp/pid/993689>



BAMMIN, バンミン, 萬民, (*yorodzu no hito*) *n.*
All people.

HEI-MIN, ヘイミン, 平民, *n.* The common
people, (not the gentry.)

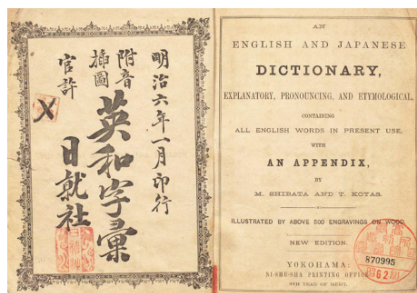
HEI-NIN, ヘイニン, 平人, (*tsune-bito*) *n.* A
common or ordinary person, common people.

MIN, ミン, 民, (*tami*) *n.* The people.

KUNI, クニ, 國, (*koku*) *n.* Country, state,
province.

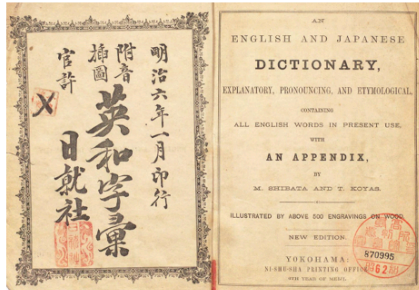
SEI-FU, セイフ, 政府, *n.* The place where
the Council of State meets, — the Council
chamber, the council of state itself, the
government.

English and Japanese Dictionary / Fuonsōzu eiwajii 附音挿図英和字彙 (Dictionnaire illustré anglais-japonais avec les prononciations) de Shibata Masayoshi 柴田昌吉 (1841-1901) et Koyasu Tadashi 子安峻 (1836-1898) publié en 1873 à Yokohama par Nisshūsha 日就社 : <https://dl.ndl.go.jp/pid/2938261>

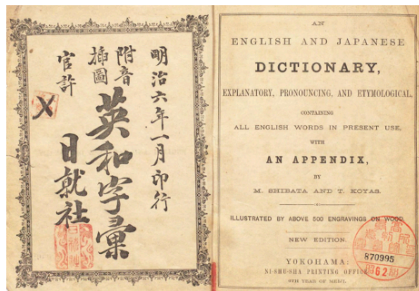


Nation (*nā' shon*), *n.* 國民 人民 國
All nations. 萬國
National (*na' shon-al*), 國ノ 國民ノ 一般ノ 民
a. 間ノ
National affairs. 國事
National expenditure. 國費
National flag. 國旗
Nationalism (*na' shon-al-izm*), *n.* 民情
Nationality (*na-shon-al' i-ti*), *n.* 民情 民性 國

People (*pē' pl*), *n.* 人民 國民
People (*pē' pl*), *vt.*; 殖民スル



state (stāt), *n.* 情^カ形^キ形^ク狀^ク品^シ級^シ榮^シ耀^シ
高位^{カキ}國^{クニ}大臣^{ダイジン}
A dependant state. 屬^{ゾク}國^{クニ}
The states-general. 國^{クニ}會^{カイ}
State affairs. 國^{クニ}事^ジ
State-criminal (stāt' - 公^{コウ}罪^{サイ}人^{ニン}
kri-min-al), *n.*
State-monger (stāt' - 政^{セイ}學^{ガク}者^{シャ}
mung-gèr), *n.*
State-paper (stāt' pā- 公^{コウ}書^{ショ}
pèr), *n.*
State-prison (stāt' pri- 公^{コウ}獄^{ゴク}
zon), *n.*
State-prisoner (stāt' - 公^{コウ}罪^{サイ}人^{ニン}
pri-zon-èr), *n.*
States (stāts), *n. pl.* 州^{シュ}民^{ミン}政^{セイ}



Govern (gu' vèrn), *vt.*; 管^{カン}轄^{カツ}スル 治^チル 掌^{ショウ}スル
Governed, *pp.*; Gov-
erning, *ppr.*
To govern the people. 民^{ミン}ヲ 治^チル
Govern (gu' vèrn), *vi.* 法^{ハフ}ヲ 行^{コト}フ 權^{ケン}ヲ 操^トル
Governable (gu' vèrn- 被^シ管^{カン}轄^{カツ}ベキ
a-bl), *a.*
Governess (gu' vèrn- 管^{カン}轄^{カツ}女^メ 女^メ師^シ
es), *n.*
Government (gu' vèrn- 政^{セイ}治^チ 管^{カン}轄^{カツ} 政^{セイ}法^{ハフ} 政^{セイ}治^チ
ment), *n.* 政^{セイ}府^フ 國^{クニ}家^カ官^{カン} 治^チ法^{ハフ}
Government affairs. 政^{セイ}事^ジ 國^{クニ}事^ジ
Government office. 官^{カン}署^{ショ}
Democratic govern- 民^{ミン}政^{セイ}
ment.
Governmental (gu- 官^{カン}ノ 國^{クニ}政^{セイ}ノ 政^{セイ}府^フ,
vèrn-ment' al), *a.*

	1867 改正増補 英和對譯 袖珍辭書 (開成所 辭書)	1869 和訳英 辭書	1872 英和对 訳辭書	1874 広益英 倭字典	1872 <i>Japanese-English / English-Japanese Dictionnary (Hebon jisho)</i>	1873 附音挿図英 和字彙
<i>people</i>	人民	人民	人民	人民	<i>Hito, tami, chō-nin, bammin, shimo-jimo, shimo-zama, shita-jita, jim-min</i>	人民, 国民
<i>nation</i>	人民。 国人	人民。 国人	人民。 国人	人民。 国人	<i>Jim-min, koku-min</i>	国民, 人民, 国
<i>state</i>	国	国	国	国	X	国, 大臣
<i>states</i>						州(くに), 民政
<i>dependant state</i>						属国
<i>The states- general</i>						国会
<i>State affairs</i>						国事
<i>state-criminal</i>						公財人
<i>states-monger</i>						政学者
<i>state-paper</i>						公書
<i>state-prison</i>						公獄
<i>government</i>	政府。支 配	政府。 支配	政府。 支配	政府。 支配	<i>matsurigoto, seifu, seiji, seidō et shihai</i>	政治, 管轄, 政 法, 政府, 政權, 国家, 官, 政法
« govern » v.t.						管轄する, 政る, 掌る
<i>to govern the people</i>						民を治める
« govern » v.i.						法を行う, 権を 操る
<i>government affairs</i>						政事, 国事
<i>government office</i>						官署
<i>democratic government</i>						民政
<i>governmental</i>						官の, 国政の, 政府の
<i>banmin</i>					<i>All the people</i>	
<i>hei-min</i>					<i>The common people, (not the gentry)</i>	
<i>hei-nin (tsune- bito)</i>					<i>A common or ordinary person, common people</i>	
<i>min (tami)</i>					<i>The people</i>	
<i>jinmin (jim- min)</i>					X	
<i>kokumin</i>					X	
<i>kuni</i>					<i>Country, state, province</i>	
<i>seifu</i>					<i>The place where the Council of State meets, the Council chamber, the council of state itself, the government</i>	

Le Livre VI

Tableau comparatif des « traductions » des termes *jinmin* et *kokumin* apparaissant dans le livre VI de *L'Appel à l'étude* Fukuzawa Yukichi, ainsi que dans les versions en *gendaigo*, en anglais et en français.

	Texte original	<i>Gendaigo</i> (Itô Masao)	Version anglaise	Version française
19	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>the people</i>	peuple
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>the people</i>	celui-ci
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>the people</i>	les gens
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>the people</i>	peuple
	<i>kokumin</i> 国民	<i>zenbu kokumin</i> 全部国民	---	peuple
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	---	peuple
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin jishin</i> 国民自身	<i>the people</i>	peuple
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin taru mono</i> 国民足る者	<i>the people</i>	celui-ci
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	---	peuple
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	---	peuple
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	---	peuple
	<i>Kokumin</i> 国民 国民たる者は一人にて	<i>kokumin</i> 国民 国民は一人で	<i>each subject</i>	chaque citoyen
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>the people</i>	peuple
	<i>kokumin</i> 国民	<i>ippan kokumin</i> 国民	<i>people</i>	les gens
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>subject of the nation</i>	citoyen du pays
	<i>nihon no kokumin</i> 国民	<i>nihon no kokumin</i> 国民	<i>Japanese citizens</i>	citoyens japonais
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>subjects of the country</i>	citoyens
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	<i>subjects</i>	citoyens
	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin</i> 国民	---	citoyens
4	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>some people</i>	des gens au sein du peuple
	<i>jinmin ippan</i> 人民一般	<i>jinmin ippan</i> 人民一般	<i>the nation</i>	citoyen
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>the people</i>	peuple

« Et même à supposer que ce fût possible, cela n'apporterait rien. C'est pourquoi, comme je l'ai dit précédemment, on a établi un gouvernement afin de représenter **le peuple** et lui confier la tâche de protéger les bonnes personnes, en contrepartie de quoi **le peuple** tout entier a pris l'engagement de financer les différents besoins du gouvernement dont, bien sûr, le salaire des fonctionnaires. En outre, comme le gouvernement a acquis, en devenant le représentant **du peuple**, le droit d'agir au nom de ce dernier, ce que fait le gouvernement, c'est en fait **le peuple** qui le fait, et **celui-ci** se doit donc, en conséquence, d'obéir aux lois de celui-là. Tel est le contrat conclu entre **le peuple** et le gouvernement. Aussi, quand **le peuple** obéit au gouvernement, n'obéit-il pas aux lois que celui-ci a élaborées mais aux lois qu'il a lui-même élaborées. Si **le peuple** viole ces lois, il ne viole pas les lois du gouvernement, il viole ses propres lois. Et être puni pour avoir violé ces lois, ce n'est pas être puni par le gouvernement, mais être puni par les lois que l'on a soi-même établies. On peut illustrer cela en se représentant **chaque citoyen** comme jouant le rôle de deux personnages distincts : le rôle du premier personnage est d'établir un gouvernement qui le représente et dont la tâche est d'empêcher les mauvaises personnes de nuire tout en protégeant les bonnes, tandis que le rôle du second personnage est de respecter strictement le contrat qu'il a passé avec le gouvernement et donc de recevoir la protection de celui-ci tout en obéissant à ses lois. » (Livre VI)

たとい、あるいはその手当てをなすも莫大の入費にて益もなきことなるゆえ、右のごとく**国民**の総代として政府を立て、善人保護の職分を勤めしめ、その代わりとして役人の給料はもちろん、政府の諸入用をば悉皆**国民**より賄うべしと約束せしことなり。かつまた政府はすで

に国民の総名代となりて事をなすべき権を得たるものなれば、政府のなすことはすなわち国民のなすことにて、国民は必ず政府の法に従わざるべからず。これまた国民と政府との約束なり。

ゆえに国民の政府に従うは政府の作りし法に従うにあらず、みずから作りし法に従うなり。国民の法を破るは政府の作りし法を破るにあらず、みずから作りし法を破るなり。その法を破りて刑罰を被るは政府に罰せらるるにあらず、みずから定めし法によりて罰せらるるなり。この趣を形容して言えば、国民たる者は一人にて二人前の役目を勤むるがごとし。すなわちその一の役目は、自分の名代として政府を立て、一國中の悪人を取り押えて善人を保護することなり。その二の役目は、固く政府の約束を守りその法に従いて保護を受くることなり。

Les Livres XII et XV

Tableau comparatif des « traductions » des termes comportant le caractère *min* apparaissant dans le livre XII de *L'Appel à l'étude* Fukuzawa Yukichi, ainsi que dans les versions *gendaigo*, en anglais et en français.

	Texte original	<i>Gendaigo</i> (Itô Masao)	Version anglaise	Version française
3	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin taishû</i> 国民大衆	<i>people</i>	peuple
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	ses habitants
	<i>jinmin</i> 人民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	peuples
3	<i>banmin</i> 万民	<i>banmin</i> 万民	<i>people</i>	peuple
	<i>banmin</i> 万民	<i>banmin</i> 万民	---	peuple
	<i>banmin</i> 万民	<i>kokumin</i> 国民	<i>people</i>	habitants
1	<i>shimin</i> 市民	<i>shimin</i> 市民	<i>citizens</i>	citoyens
1	<i>kokumin</i> 国民	<i>kokumin taishû</i> 国民大衆	<i>people</i>	peuple
1	<i>tami/min</i> 民	<i>jinmin</i> 人民	<i>people</i>	peuple

Au début du Livre XII, Fukuzawa écrit :

« Aujourd'hui, la chose la plus déplorable en ce qui concerne le peuple japonais [わが国民] est le manque de discernement dont celui-ci fait preuve. Aussi, comme le devoir des savants est de guider le peuple et de lui permettre de s'élever, il nous faut absolument maîtriser cet exercice et l'utiliser le plus possible en y consacrant toutes nos forces. »

方今わが国民においてもっとも憂うべきはその見識の賤しきことなり。これを導きて高尚の域に進めんとするはもとより今の学者の職分なれば、いやしくもその方便あるを知らば力を尽くしてこれに従事せざるべからず。

Et quelques lignes plus loin, il écrit :

« J'ai dit, dans le paragraphe précédent, que la chose la plus déplorable au sujet du peuple japonais était aujourd'hui le manque de discernement dont celui-ci faisait preuve. »

前条に「方今わが国においてもっとも憂うべきは人民の見識いまだ高尚ならざるの一事なり」と言えり。

Tableau comparatif des « traductions » des termes comportant le caractère *min* apparaissant dans le livre XV de *L'Appel à l'étude* Fukuzawa Yukichi, ainsi que dans les versions en *gendaigo*, en anglais et en français.

	Texte original	En « langue actuelle » (<i>gendaigo</i>)	En anglais	En français
18	<i>jinmin</i> 人民 この人民の仲間に	<i>gumin</i> 愚民 これらの愚民社会に	<i>[in these cases]</i>	Dans une telle société
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>these people</i>	Les gens
	<i>jinmin</i> 人民 西洋諸国の人民	<i>kokumin</i> 国民 西洋諸国の国民	<i>they</i>	Les peuples
	<i>jinmin</i> 人民 フランスの人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>the French</i>	Les français
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>the peoples</i>	Les peuples
	<i>jinmin</i> 人民 わが人民	<i>nihonjin</i> 日本人	<i>[those ? we ?]</i>	Les Japonais
	<i>jinmin</i> 人民 東西の人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>[East and West]</i>	Les peuples
	<i>jinmin</i> 人民	<i>seiyōjin</i> 西洋人	<i>the people</i>	Les peuples
	<i>jinmin</i> 人民 不開化のの人民	<i>nihonjin</i> 日本人	<i>the unenlightened Japanese</i>	Les non-civilisés
	<i>jinmin</i> 人民	<i>nihonjin</i> 日本人	<i>the Japanese</i>	ces gens
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>the people</i>	les gens
	<i>jinmin</i> 人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>the Japanese</i>	L'ensemble des Japonais
	<i>jinmin</i> 人民	<i>nihonjin</i> 日本人	<i>the Japanese women</i>	Ces gens
	<i>jinmin</i> 人民 パガン外教の人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>the pagans</i>	Les païens
	<i>jinmin</i> 人民 全国人民の大半	<i>zenkokumin</i> 全国民	<i>the people of the nation</i>	La majorité des concitoyens
	<i>jinmin</i> 人民 日本の人民	<i>jinmin</i> 人民	<i>Japanese citizens</i>	De Japonais
	<i>jinmin</i> 人民 日本人民	<i>jinmin</i> 人民 日本の人民	<i>the people of Japan</i>	Les habitants du Japon
	<i>jinmin</i> 人民	<i>seiyōjin</i> 西洋人	<i>peoples</i>	populations
1	<i>gumin</i> 愚民	<i>gumin</i> 愚民	<i>stupid people</i>	Les imbéciles
1	<i>shōmin</i> 小民 英国の小民	<i>shōkyakusei</i> 小百姓 イギリスの小百姓	<i>people of England</i>	les gens du peuple en Angleterre
1	<i>shūmin</i> 州民 アメリカの州民	<i>jinmin</i> 人民 アメリカ十三州の人民	<i>the American colonists</i>	Les colons américains
1	<i>nōmin</i> 農民	<i>Shōkyakushō/sei ?</i> 小百姓	<i>farmers</i>	paysans